

1. ašdē kīpīn ən spervər zīt bintšə bajē
2. min mo:t iš dē blu:m. ānt Xə:ttī
3. te.ŋ.vor:ədəX spintšə dlemoχma meč mēfi.nəs
4. spitīn (spū:n) išən lastəX vε-rək
5. up dε-t skāp (sXip) krε:ŋ.zə fεskūmelt bro:t - bro:t = roggebrood ; stutə = wittebrood ; krentnūvegə(n) = krentenbrood ter gelegenheid van een geboorte
6. dē tūmēmān hevən splnter in zin vījēr
7. dē sXipēr (skāpēr) līkī zin lūpī of
8. in di-. fəbrik išnīks tē zī-rin
9. kumi is hi:ə min kant
10. duti ə:m. vi:ə (vε-r:ə) gla:zīn bi:ə hi:ə - gla:sisis - ən o-r:ət en ən kanə zījn als oude inhoudsmaten bekend, maar men weet de inhoud niet meer
11. brēŋō:s tve: kilo. mərəlīn
12. ze. hept mtsin fi.vən dre: litēr vi.n upədranīkī
13. hei vol mi mečən klāpəl slō:m
14. ik hep sin kni-r: əzi-mə
15. yastnō:mnt vət ni. fεlə me-r:əvi:ət
16. kbī-n bli. da:k mete-r:ə ni. met bī-nəgō:mə (— ni. mstēgō:mə bīnə)
17. ikhept ni.tēdō:mə hō-r:ə
18. vε. heftān ədō:mə dēndiv-. dər āŋkām
19. spūnə(kōp) - spūnəkōp (spūnəkōpīnəs) - ra:gəbōl
20. pečə masə - bajē bənout - veidē ook tla:nt - n padnsto:l - hε-r:gə - kīkēr - vīlndēr
21. di. (dēn) kε-r:əl ma:kī dē he:lē vε-r:əlt ant fεXttī
22. ik sal u kreleχis gem.
23. əŋelā:nt lēt fεlə oīdē sXε:pīn slo:pīn
24. septəm ališən kε-r:ə bečī
25. ge-r:vmi tve. brējē stīn. - brējēr - n brē:stīn
26. dε-t standbe:l stīto-r:ə ni.t me-r:ə
27. di. mān hevən lε:m. əzən prīns
28. lysifε-r iš ni. mnd hemələble:əm.
29. dē sku:lūXtēr bint meč meīstēr nō. dē ze: əvest
30. ikan toXni. kum. fō-r:ədəklo-r:ə bīnə
31. dē bi-r:stē zupt Xra:X li.nmε-l
32. hi kani. vε-rəkī hi hevən ze-r:ən hals
33. du. išən stel in. besəm | stēkī = steken |
34. ne. meč ke:gəls vət ni.t me-r:əspōlt
35. hej ik hep u tve. kε-r:ərupī
36. di. pe-r:ə is ni. ripē dē zit nōgən vitē pitē in - tklukhys = het klokhuis
37. zi. bunt vεX nō.t la:nt - tftel = woeste grond, of grond, die in latere jaren ontgonnen is
38. zεvəm ε-r:əst Xelt helpm upma:kī
39. hi zalt nō:jt fε-r:r brēj.
40. zīsdē hεlftē fūndē melēkvit
41. dē mān (kε-r:əl) matsin vrōuw bεXε-rm.
42. indē sXeldē zvēm. is Xεfo-r:ələk
43. hei hεfələ prō:ētis əmda:tē stε-rəkis
44. vilē (vilē) matō-r:ə dē hεlftē van hem. ən yle (Alē) da.ndrē hεlftē
45. help da bεrē iš vby-r:ən - thērē = het ledikant met inhoud ; berēstē = bedstee
46. onzē mesələr iso. vət əzən bε-r:ə
47. ze-. vət vε-. tfe-r:əstē sprīj. kān
48. dē kvε.kēr zalnō:m əntī
49. du. ε-r:əst fε:mstēr is dūXtə-tfε:mstēr = het venster-luik ; tra:m = het raam.
50. zə begūtē ly:š fō-r:ədə yrugmīš - dē hō:gīmīš - tīlōf en dē yspērs - yspērit = werkpauze ± 16 u.
51. n bεtspreiē - kīkēdrl - yspēridn - ytspreidn - yčbēridn - mēstrein. - bro:tsmε-r:ən - n brage was vroeger ook een boterham.
52. di. vrōuwē hef sin hō-r:ə lō:tī knūpī
53. zin va: hevəm zes jō-r:ə la.ŋk nō. sXū:lō:tī gō:m
54. kēptəm əvērō:n əm zo. la:tē lāŋks tu:ətēr tē gō:n
55. yā:lē vε-r:əzīn zīj hi:ə ni. fεlə
56. kō.lšē potn bī:nt ni. fεlə vε-r:ət
57. dō:vrōpō:l stīt bīn ə:m. — nhe-r:ət
58. ime-r:ət ist nōX tē kō:līt əmē tē balp
59. di. kε-r:əsē gef hēlder līX ni.vō-r:ə
60. hi trōek tpe-r:ət an. stat
61. tu. in di. tit kvām. Alē la-r:ə idējō-r:ə up dē karmšē
62. dē pō.tēr zε: dat dō:nzē le-r:ə vε-r:ə vūlma:ktis
63. i za.ŋ. mi vε ma i zε:dīn mi nīks
64. dē zve-lfis kumt Xouwe-r:ə
65. gō:j yānda-r:gē ni. ka-r:ttī
66. εtsē uk Xra:X kε:zē
67. zīn mo.tēr is kēpōt - hi zit fastē
68. tīš ən varmē dagēvəs εntīšən zāχī ə:mnt
69. dē jūŋgī lēp vblo:tē vu:ttī
70. dē zīttī bāšīn di. kanē
71. ik vol da:qē boīdē (post) n brē:f brāX
72. kēp sε-r:ətē (pinə) ant hačē
73. ikani. met kraŋē mēmsīn (ly-r:) əmēgō:n
74. nō sXōftit spānē vitpē-r:ət fō-r:ə dā:ndrē kō-r:ə
75. kēbən beti kō-r:əsīn yān vō-r:ən mīrāχa
76. dē zōnē fūndē kō:mēŋ iχuk soldō:tēvəs
77. vε:j nōgən va.ŋ.ma:kēr tē vvn. - n bō:gē
78. di. rō:zīn hept lāŋē dō-r:əns
79. kXlō:vē dər χīn vō-r:ət fān
80. tkīnčīn vaš dō:t fō-r:īdε-t sēt kum. dō:pī
81. zīn o-r:ən ən zin o.ŋ. lō:pt
82. ε-r:ə dε-r:əntin is metən ma-mtin nō.t bušēgō:mə əm bramēls tē plāčī
83. dō-r:əzən spōtē ydi. lēdēr
84. hi zεttī ən bēk up
85. dē mēmsīn zō-r:ikt nīks əs Xelt ən rīčdum
86. ē-r:ə munt iš drō:gē fūn. dōs
87. dε-. vεX lēp krum dō-r:ələŋks ist əmē
88. ikōXī fō-r:ə dēn klein. ən tramēltin - tramēlin = speelgoed
89. dsīkēbuk iš dō:tēgō:mə - hīsətkūt inən kēstē
90. zin lēti vas kōt ma gu.t
91. indē sXēmē ist. bεstē
92. n sXātēr mat gu.t kōen. mīkī
93. zō-r:k min hūt iš up
94. kvē:tni. vō-r:əkēm zy-r:īkī māre
95. n kō:līn kēldēr is χū.t fō-r:ət bi:ə
96. ik musē əspblu:drījīkī əmē antē stε-rēkī
97. ik māre ε-r:əst fε:vū:ə indē stal krīj:
98. min brō-r:ə vaš my:
99. dē melēkbu:ə hevən grō:t rit
100. di. kanēmēlək iš dānē ən zu:ə stīr əm dēmet vε-r:āmē (tērdgē)
101. vi zōlī di. patē in. y:ə kōen. vālī

102. i kœnt niks fan  m z n. - h sek r - siky:   
v r k
103. h  kamp no:jt n menyt  t  lat 
104. in italie bunt b r n di. vy:  spi:jt - spi:jn
105. d rvi do:r p t  drakn
106. in bo:m hepts n stak fan d  brag  varn  -  
va: n = *rijden en varen.*
107. i mat  ms fal is ku:m. kik?n
108. his f n l m. ku:m. met n gu:j  kni e vulgelt
109. di. d :r  is f n b :knholt  ma:k
110.  n g trouwd  vrouw  mat k n. n :jn
111. k p hi:  gr s z :jt ma twas gi:n gu:t s t
112. d  br uw r z k tis no  t  dy:r  m  t  bouwn
113. bak?n - ik bak  - i bakt - he bakt - bakt  -  
vi bakt - ik bak?n - i bakn - hi bakn - vi bakn -  
vi heb bakt
114. bi:n - ik bi:  - i birt - he b t (bat) - vi birt -  
bi: e vi - ik b : - ik heb b :m  - b : nzi uk
115. t z n kleintin man gu:jn
116. i k nt hi:  ei r kri:n. upd  mar k
117. hi hev z   da:t  an mi denkn vol
118. d  meit z : dat  g lik har
119. d  va:m. vif pri:zn
120. und r den i:kn h t f el  i:k ls
121. tua:t r gi:t so: k kn tk ktal
122. th :j is no gr m tis pas ms:jt
123. maj n:z  ma:k s  met n do:r  fan. ei
124. da:t b mpi zal do:r  ni. bes k n. gry:jn
125. d  pesto:r h f gu:j  vi:n
126.  ns  il  hys is  v bramt
127. d  mal k sp yt yt. gi:r  fan d  ku:
128. d  k st r ly:st - kry:s - kry:zn
129. d  bo:m. f nd  kry:va:g  by:gd :r  und rt xiu:kt 
130. d  tue: dyts rs kuam. no. bytn
131. s pt m blunt  n bl uw sla:n.
132. tnat is vad n  - lak  n fl uw
133. d  sne: l gdik 
134. t z n  w  heit  le: n  d -ku  z :n h b 
135. d :t v t n he:l  ni:j  stat
136. d n - ik du:t - idu:t. - he. d st. - vi du:t. -  
 l  du:t. - zi du:t. - ik d : t - i d : n t - hi  
d : t - vi d : n t - yl  d : n t - zi d : n t -  
d : t - ik d : t - d : hitma - d : n zit ma
137. d : n - d : p r k - d : funt - d  sold :tn
138. d s n - hi d st - hi d s n - hi hev d st
139. bm. - ik b n - i bunt - he. bunt - vi bunt - yl   
bunt - zi bunt - binthe. - banhe. - ik heb ban.
140. *Lokale landmaten* : band r = 1 ha - nru. =  
1/100 ha - schep ls lamt  n mats la:nt *maten die  
vroeger gebruikt werden, maar nu niet meer  
bekend zijn.*
141. *Lokale waternamen* : d  vlutgra:m. = *een oude  
waterleiding, waarbij een laag gelegen land, dat  
heet d  gra:m. s m ln; het gebruikelijke woord  
voor sloot is slot*

*De naam van de plaats in haar eigen dialect is Latnbar g*

*De inwoners heten Latnbar g rs*

*Hun bijnaam luidt d  Latnbar g  zamtklutn*

*Aantal inwoners : 707.*

*Taaltoestand* : De delen van Luttenberg zijn : d  by: ts up (bu: skup) - d  va:t rhu:k - ts armbruk -  
d  kri:shu:k - na t rbe:r k-. Wie naar het centrum van Luttenberg gaat, zegt : ik go. no. Latnbar g h n -.  
Men kent er geen uitdrukking als : ik ga naar de stad, waarmee een bepaalde plaats bedoeld wordt. Luttenberg  
heeft een boerenbevolking en enkele middenstanders.

*Zegslieden* : 1. J. A. Lammers, 39 j. ; geb. te Luttenberg, V. en M. van hier ; landbouwer ; heeft hier  
altijd gewoond ; spreekt meestal dialect.

2. Mevr. B. M. Herder, 37 j. ; geb. te Luttenberg, V. en M. van hier ; heeft hier altijd gewoond ;  
huisvrouw ; spreekt meestal dialect.